

Porównanie tłumaczeń Izajasza 34:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tam zagnieździ się sowa* i zniesie (jaja), wysiedzi je i zbierze (młode) w swym cieniu, tak, tam zbiorą się kanie,** każda ze swą towarzyszką. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gniazdo znajdzie tam sowa, zniesie tam swoje jaja, wysiedzi je i w cieniu skrzydeł zgromadzi swoje młode. Tak, tam będą zbierać się kanie, każda z nich ze swą towarzyszką.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tam sowa się zagnieździ, zniesie jajka, wyleży <i>młode</i> i zbierze je w swoim cieniu. Tam też zlecą się sępy, jeden z drugim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tam sobie sęp gniazdo uczyni, zniesie jajka, i wyleże, a schowa pod cień swój; tamże się zlecą kanie jedna do drugiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tam miał jamę jeź i wychował jeżęta, i okopał, i wychował w cieniu jego. Tam się zleciały kanie jedna do drugiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tam się wąż gnieździć będzie i znosić jaja, wysiadywać młode i zgarniać je pod swój cień. Tam i sępy się zlecą, będą się rozglądać jeden za drugim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tam wąż będzie się gnieździł i znosił jaja, wylęgał je i zbierał młode przy sobie, tam tylko sępy skupiać się będą, jeden z drugim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tam wąż założy gniazdo i będzie składać jaja, wysiadywać i osłaniać młode w swoim cieniu. Tam także będą gromadzić się sępy, wszystkie razem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wąż się tam zagnieździ, by znosić jaja, wylęgać młode i chronić je w swoim cieniu. Sępy będą się tam zlatywać, jeden tuż za drugim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wąż się tam zagnieździ, znosić będzie jaja, wysiadywać je i wylegiwać. Tam tylko sępy będą się zlatywać, żaden nie zagubi drugiego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Там заґніздився їжак, і земля впевнено спасла своїх дітей. Там зустрілися олені і побачили лиця одні одних.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tam zagnieździ się skacząca żmija i będzie znosić jaja, i wylęganie, i skupi młode w swym cieniu; tak, tam także się zlecą sępy, jeden do drugiego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tam wąż-strzała zrobił sobie gniazdo i składa jaja, i będzie je wylęgał, i zbierze je pod swój cień. Zaiste, tam się zbiorą kanie, każda ze swym samcem.

¹⁾ sowa, קִפּוֹז (qippoz), hl, lub: wąż nadrzewny, <x>290 34:15</x>L.

²⁾ kanie, דַּיּוֹת (dajjot), lub: sępy.